

物讀年少新

爸爸打來了電報

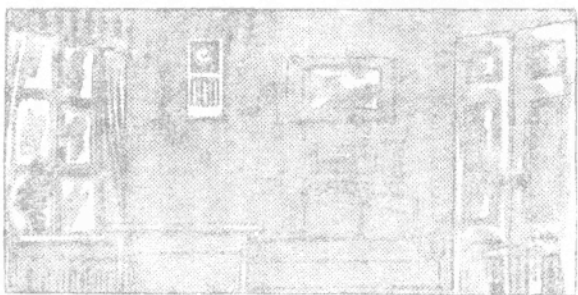
湯藻風 合譯 六歲兒童印行



前言

小朋友，你看過木偶戲嗎？我們這本書寫的就是一齣木偶戲。裏面講兩個孩子，怎樣的淘氣，怎樣的拚到爸爸的電報不向媽媽說，因而生出許多麻煩。這個劇本，是根據蘇聯兒童文學作家蕭達爾的原著「丘克與蓋克」改編的，編劇人是魯金考夫，劇名也叫做「丘克與蓋克」。因為本店將要出版那本原著，爲了使書名不致重複，我們把本書的名字改爲「爸爸打來了電報」。特向小朋友們聲明一下。

譯者 一九五一年一月廿七日。



(兩幕八景木偶劇院脚本，根據阿爾卡地·蓋達羅
之短篇小說改寫)

人物：

丘克

蓋克

母親

父親

看守人

狗

山羊

鬼子

第一幕

第一景

在丘克和蓋克的房間裏，窗上有一通風口，魯斯時丘克與蓋克在吵架。門鈴響了起來，他們沒聽見，仍繼續吵架。鈴又響了起來。

丘克 你給不給我的火柴盒？

蓋克 你還不還我的鞋油盒？

丘克 我沒拿你的鞋油盒蓋啊！

蓋克 那麼你怎麼知道我看見了你的火柴盒呢？

【鈴聲，停止了吵架，兩人未立不動。

二人
媽媽！

丘克 要是媽媽知道了我們在吵架，又不讓我們在一塊玩一個鐘頭了！

蓋克 一個鐘頭「滴滴嗒嗒」就六十分鐘咧！

丘克 兩個鐘頭比這還久呢。

【鈴聲。

蓋克 我們去開門去吧。

【二人跑下，稍停。

聲音 （從後台）信！信！

【孩子們拿着信回進房間。

丘克 這大概是爸爸來的信。

蓋克 對，可能是爸爸來的，他大概快要回來啦吧？

丘克 讓我們跳吧！蓋克。

蓋克 好！我們跳。

【跳。

丘克 來，看誰跳的高？

蓋克 來。

【跳。

丘克 現在讓我們用腳敲着鼓唱吧！

蓋克 好！

【二人躺在沙發上用腳敲着牆唱歌。

媽媽 （進來）你倆瘋啦！快給我爬下來！

丘克 信，爸爸的信！

蓋克 剛才郵差送來的，我第一個接到它。

丘克 我也是。

媽媽 不要嚷！（從桌上拿了信靜靜的讀，孩子們望着她）

丘克 好消息嗎？

蓋克 爸爸就要回來嗎？



媽媽（稍停）不，爸爸不預備回來。他還有很多的工作，不讓他到莫斯科

來。

蓋克 那麼這封信很掃興了。

丘克 是根本就不能回來，還是不能馬上回來呢？

媽媽 根本就不回來，但是他叫我們都到他那兒去作客。

二人 這不比他回來還好嗎？

媽媽 說着容易，作客，好像坐上電車就可以去似的！

丘克 對，對，只要他一叫，我們坐上車就去。

媽媽 你真糊塗，到爸爸那兒要坐幾千公里的火車呢！然後還要坐雪橇，用馬

拉着經過西伯利亞的大森林呢！真不知你哪兒來的這些怪主意！

蓋克 不要諷刺一千公里，就是十萬公里，我們也不在乎。我們什麼也不怕。

丘克 我們是勇敢的。

蓋克 昨天外面一隻狗跳進我們的院子，都是我們把牠給撞死了。

丘克 西伯利亞大森林有什麼可怕的呢？

蓋兒 要是我和丘克，還有妳在一塊，還怕什麼呢？

丘克 假若在西伯利亞大森林裏，我們碰上了狼和熊，那麼就用石頭把牠們趕跑。

蓋克 牠們於是這樣地害怕就要哭起來了。

媽媽 （起立） 唔！在我跟前，你們多勇敢啊！

二人 那麼我們要去嗎？媽媽！

媽媽 去。

丘克 什麼時候呢？

媽媽 收拾好，就走。

第二景

佈景如前，只是桌上的檯布沒有了，地上放著幾個椅子，顯然的，幾分鐘之後，人就要走了。

丘克 接到信已經一個星期了，可是還沒動身呢。

蓋克 媽媽說：收拾東西不是那麼容易的。

丘克 你瞧我自己作的短劍怎麼樣？

蓋克 我的槍比你的劍還好。要知道，丘克，它是這樣的堅固，要是用什麼東西將熊皮刺穿，然後再用我這桿槍往牠心上一戳，那麼這隻熊馬上就完蛋。

丘克 大概我們今天一定要走了。

蓋克 我也是這樣想。

丘克 要是都準備妥當了，那還在這裏耽着做什麼？

蓋克 可能還沒有全部收拾好吧？

丘克 不，全都收拾好了！不是門上的第二道鎖都裝好了嗎？

蓋克 裝好啦。

丘克 麵粉及碎麵包塊都從櫃子裏拿出來了嗎？否則要招老鼠呢！

蓋克 拿出來了。

丘克 得啦！呃！停一停，火柴盒呢？作箭用的羽毛就在那裏面放着呢。你看，差一點沒把我的火柴盒忘了。（跑進另外一個房間）

蓋克 （拿着槍開始用它刺箱子和沙發，一面哼着）嘿！嘿！嘿！吐嚕木喇！吐嚕木喇！嘿！嘿！嘿！吐嚕木喇！吐嚕木喇！吐嚕木喇！

【台後喊聲和鈴聲。

聲音 電報，沒有大人嗎？

丘克的聲音 來啦！來啦！（稍停拿着洋火柴盒入）不要囉。

蓋克 喇，喇，吐嚕木喇！

丘克 我給你說：不要嚷！！

【蓋克還是一面用槍刺着玩，一面嚷。

丘克 你再嚷，我把你的槍給你弄斷。

蓋克 試試看。

丘克 你當我不敢啊！！

蓋克 你就不敢。

丘克 瞧你的槍（將槍折斷）！

蓋克 好，你上我的槍弄斷（推開窗風口，抓住火柴盒扔出窗外）瞧！你特弱
毛內火柴盒！

丘克 （狂喊）電報！電報！

蓋克 （吃驚地）什麼電報？

丘克 我剛才把電報放在火柴盒裡了！

蓋克 電報在裏面你爲什麼不說呢？

丘克 你連問也不問（跳上窗台），怎麼辦？現在！

蓋克 （也跳上窗台從通風口往外看）我不知道，現在它已經是失落了。上面寫的什麼東西呢？

丘克 唉！要是我唸一遍就好啦，現在我們只有等着接媽媽的罵了！尤其是我。

蓋克 爲什麼尤其是你呢？

丘克 因爲我比你大一歲，當然我接罵要比你挨的多點。呃，蓋克，假使我們把電報的事不給媽媽說，你覺着怎麼樣？你想想——電報啊！

蓋克 不能扯謊，否則媽媽更要生氣的。

丘克 我們並不扯謊。要是她問電報在哪兒——我們就說；要是他不問，那爲什麼我們要去找着說呢？！我們又不是發起人。

蓋克 對，我們就這樣吧！丘克，你出的主意真好啊！

丘克 那麼，就是說我們什麼也不專講了？

蓋克 什麼也不要講。

〔台後開鎖的聲音。〕

二人 媽媽！

媽媽 （進入）高興吧孩子，火車票已經買好了，現在一定要去了。（走出）

蓋克 高興吧！

丘克 你呢？

蓋克 差不多和你一樣高興。

媽媽 （進入）你們兩個為什麼高興得這樣子自然？哭了嗎？告訴我，你們爲什麼又吵起架來了？

丘克 沒有吵架。

蓋克 沒有吵，我們剛要吵着吵架時，便又想到別的事上去了。

媽媽 作得好，以後就要這樣作。

丘克 是，我們以後要這樣作。

媽媽 現在我們就吃午飯，換上衣服去車站，高興嗎？

二人 高興，真高興！

——幕下——



第三景

車站，被雪遮蓋着，遠遠的是樹林子。一個兩層的台階，行李亂堆在雪上。在行李旁邊是媽媽、丘克與蓋克。離去的火車還在響着，三個人目送火車漸漸離去。

媽媽

（環顧一下）怎麼同事兒？自己不來車站接，也不派馬來，到你爸爸住的那個地方還有一百多公里呢！

【丘克與蓋克默不作聲。

媽媽

你們坐在行李上，我去看看，也許馬在別的什麼地方等着我們呢！

丘克

我們也去。

媽媽

你們也去，那賊誰來看守我們的行李呢？好紅兒坐在箱子上，哪兒也不要去，我一會兒就回來，我得去看看我們該將怎麼辦？

蓋克

好，我們就坐在這裏。

【母親去，丘克與蓋克把箱子又重放了一下，稍停，

丘克

蓋克，你覺着媽媽會馬上就回來嗎？

蓋克

我想會很快的。

丘克

還是媽能快點回來的好。

【一隻山羊出現。

丘克

呃！你瞧，山羊！

蓋克

還長着鬍子呢？！

【山羊細細地咀嚼着樹皮。

丘克

牠吃樹皮。

蓋克

不要嚷，讓牠自己吃吧。只要不來找我們的事就行了！

丘克 可是牠……

蓋克 牠什麼？

丘克 喲，向我們這兒來啦……

蓋克 你不要着牠，把臉轉過來，裝做我們沒有看見牠。

【二人把臉轉向一旁，又偷偷地看了看山羊。

丘克 牠又在吃樹皮呢。

蓋克 這樹皮完全並不如牠想像着那樣好吃。有一次我也從一塊木柴上弄下一塊樹皮嚼嚼。可是我實在覺得沒有什麼好吃。

丘克 這就是牠吃的麵包。

蓋克 瞧牠又往我們這邊看啦！

丘克 唉！要是現在爸爸來了多好！

蓋克 媽媽也好，牠在望什麼啊！假如不望的話，也不會這樣叫人害怕了吧！

瞧，都是你，把我的槍給弄斷！